

**КОНТРАКТ № _____
О ТРАНСПОРТНОМ ЭКСПЕДИРОВАНИИ
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ГРУЗОВ**

«__»_____ 2013 г.

Компания **“TRANSGROUP SYSTEMS L.P.”**, именуемая в дальнейшем **«ЭКСПЕДИТОР»**, в лице _____ с одной стороны, и компания **“_____”**, именуемая в дальнейшем **«КЛИЕНТ»**, в лице _____, действующего на основании устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем **«Стороны»**, заключили настоящий Контракт и договорились о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Настоящий Контракт регулирует взаимоотношения Сторон, связанные с организацией железнодорожных перевозок и транспортно-экспедиторского обслуживания грузов, следующих транзитом по территории СНГ, а также экспортно-импортных грузов в/из СНГ, внутренних железнодорожных перевозок в пределах СНГ, оплату за которые производит ЭКСПЕДИТОР или его партнер.

1.2. Деятельность ЭКСПЕДИТОРА регламентируется Соглашением о Международном Грузовом Сообщении (СМГС), Тарифной политикой железных дорог стран СНГ (ТП МТТ), Международным транзитным тарифом (МТТ), Единым Транзитным Тарифом (ЕТТ), Тарифами на экспортно-импортные железнодорожные грузовые перевозки, Прейскурантом №10-01 «Тарифов на грузовые железнодорожные перевозки» издания 1989 года и условиями настоящего Контракта.

1.3. Стороны настоящего Контракта могут выступать по отношению друг к другу, как КЛИЕНТОМ перевозочного процесса, так и ЭКСПЕДИТОРОМ.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Обязанности ЭКСПЕДИТОРА:

2.1.1. За вознаграждение осуществлять оплату железнодорожных перевозок КЛИЕНТА по согласованной ставке, включающей в себя стоимость ж/д. тарифа, дополнительных сборов и комиссию ЭКСПЕДИТОРА.

2.1.2. В соответствии с международными железнодорожными соглашениями, решениями Совета по железнодорожному транспорту государств СНГ для беспрепятственного движения грузов после проведения оплаты выдавать инструкцию по оформлению перевозочных документов и присваивать для внесения в накладную СМГС коды, позволяющие идентифицировать экспедитора по определенному государству.

**CONTRACT № _____
ON THE TRANSPORT FREIGHT
FORWARDING SERVICES IN RESPECT TO
RAIL CARGOES**

«__»_____ 2013

“TRANSGROUP SYSTEMS L.P.”, hereinafter referred to as a **“FORWARDER”**, represented by _____ on the one part, and **“_____”**, hereinafter referred to as a **“CLIENT”**, represented by the _____, acting on the basis of the Statute, on the other part, hereinafter referred to as Parties, have concluded the present Contract and witness as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The present Contract shall regulate the relationships between the Parties pertaining to execution of rail and freight forwarding services for the cargoes moving in transit on the CIS territory and as well as to the export-import cargoes to/from CIS countries, to the domestic rail services within the CIS territory, payments for which are made by the FORWARDER or by his partner.

1.2. The activity of the FORWARDER is regulating by the Agreement on International Rail Cargo Services (SMGS), the Tariff Policy of CIS Railways (TP MTT), International Transit Tariff (MTT), Unified Transit Tariff (ETT), the Tariffs for Export-Import Rail Cargo Services, Price-Current № 10-01 of the “Tariffs for Rail Cargo Services” published in 1989 and by provisions of the Contract.

1.3. The parties of this Contract may act to each other as the CLIENT of the transportation process as well as FORWARDER

2. THE PARTIES' LIABILITIES

2.1. Forwarder's liabilities:

2.1.1. For a remuneration to do the payment for a benefit of the CLIENT's rail transportations under the rate being agreed and inclusive a rail tariff, additional charges and the FORWARDER's commission.

2.1.2. In order to provide smooth moving of cargoes after the payments settlement to issue accordingly international rail transport agreements and the resolutions of Rail Transport Council of the CIS countries the instruction pertaining to filling in transport documents and the codes for inserting into the SMGS – waybill, which allows identifying a freight forwarder depending on a particular country.

2.2. Обязанности КЛИЕНТА:

2.2.1. Представлять ЭКСПЕДИТОРУ заявку на перевозку груза железнодорожным транспортом не позднее, чем за 3 суток до начала перевозки, которая должна содержать следующие данные:

- наименование груза;
- объем в вагонах (контейнерах) и тоннах;
- наименование станции отправления и назначения;
- наименование страны перевозки и экспедирования;
- полное наименование отправителя (получателя);
- сроки организации перевозки.

2.2.2. В случае перевозок грузов в/через морские порты предоставить ЭКСПЕДИТОРУ документы, подтверждающие согласие порта принять заявленный объем грузов в планируемый период.

2.2.3. Заполнять железнодорожные накладные согласно инструкциям или телеграммам ЭКСПЕДИТОРА с пунктуальным указанием кодов, а также оформлять все необходимые сопроводительные документы. Ответственность за правильность заполнения железнодорожных накладных и оформление сопроводительных документов несёт КЛИЕНТ.

2.2.4. Принимать меры к продвижению вагонов, задержанных на погранпереходах из-за недостатков в оформлении перевозочных документов или отсутствия необходимых сопроводительных документов.

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. КЛИЕНТ по предварительно согласованной ставке согласно выписанному счету производит 100% предоплату на расчетный счет ЭКСПЕДИТОРА за транспортировку заявленного груза. Валютой ставки является доллар США. Валютой платежа – доллары США или другая валюта по согласованию сторон.

3.2. Ставки, предоставленные ЭКСПЕДИТОРОМ действительны в течение 30 календарных дней с момента предоставления, за исключением следующих случаев:

3.2.1. Ежеквартального изменения Управлением делами тарифной политики ЦС железнодорожного транспорта СНГ курса пересчёта швейцарского франка в доллары США. В этом случае ставки действительны до конца квартала.

3.2.2. При введении железной дорогой новых тарифов. В этом случае ставки действительны до момента введения новых тарифов в действие.

3.3. Об обстоятельствах, указанных в пунктах 3.2.1. и 3.2.2. настоящего контракта ЭКСПЕДИТОР извещает КЛИЕНТА в течение 5 (пяти) дней с момента получения соответствующих извещений от администраций железных дорог или Управления делами тарифной политики ЦС железнодорожного транспорта СНГ, предоставив КЛИЕНТУ при этом копии телеграмм об изменении тарифных ставок. При этом стоимость перевозок грузов, находящихся в пути следования на момент введения новых

2.2. CLIENT'S LIABILITIES:

2.2.1. To submit an application to the FORWARDER for rail cargo transport at least 3 days before the transportation commencement. This application shall include as the following:

- cargo name;
- total volume in wagons (containers) and tones;
- name of dispatch and destination stations;
- country of transportation and freight forwarding;
- complete name of consignor (consignee);
- delivery date.

2.2.2. In a case of the cargo transportations to/via ports to provide the FORWARDER with documents being evidence that port concerned agrees to handle declared volume of cargo by the time planned.

2.2.3. To provide SMGS waybills filling accordingly to the FORWARDER'S instructions and telegrams with the punctual indication of codes as well as to draw up all necessary accompanying documents. CLIENT shall bear the responsibility for correct SMGS waybills filling and enclosed documents drawing up.

2.2.4. To take measures to move the wagons stopped on the border stations due to incorrect completion of shipping documents or necessary enclosed documents absence.

3. TERMS OF PAYMENT

3.1. Accordingly previously have been agreed rate and issued invoice the CLIENT shall transfer a 100% prepayment of the cost of declared cargo transportation at the account of the FORWARDER. Currency of rate is USD. Currency of payment is \$ USD, or other currency agreed upon by the Parties.

3.2. Tariff rates provided by the FORWARDER are valid within 30 calendar days since the receipt moment except for the followings:

3.2.1. Quarterly changes in Swiss franc exchange rates converting in USA Dollars by Tariff Policy Administrative Department of Railway Transport Central Council of CIS countries. Tariff rates are valid until the end of a quarter in this case.

3.2.2. Under new tariffs introduction by the Railroads. In this case, tariff rates are valid until the new tariffs are introducing in action.

3.3. FORWARDER has to notify the CLIENT of the circumstances indicated at points 3.2.1. and 3.2.2. of the present Contract within 5 (five) days since the moment of respective notifications receipt from Railroads Administrations or by Tariff Policy Administrative Department of Railway Transport Central Council of CIS countries, submitting telegram copies to the CLIENT regarding tariffs changes. At that cost of transportations for the cargoes being in the way now of new tariffs introduction, is not subject to changes.

<p>тарифов, не изменяется.</p> <p>3.4. Деньги за перевозку должны поступать на счет ЭКСПЕДИТОРА за 1 день до начала перевозки. В качестве подтверждения оплаты КЛИЕНТ направляет ЭКСПЕДИТОРУ копию платежного поручения с отметкой банка. До поступления средств ЭКСПЕДИТОР никаких действий по организации перевозки и оплате заявленной перевозки не производит, если дополнительным протоколом не установлено иное.</p> <p>3.5. В течение 3-х (трех) дней после отгрузки грузов КЛИЕНТ направляет в адрес ЭКСПЕДИТОРА информацию с указанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> – даты отгрузки, ст. отправления, ст. назначения; – номеров вагонов (цистерн, контейнеров), номеров железнодорожных накладных; – веса груза в каждом вагоне. <p>3.6. Один раз в месяц по отгрузочной информации стороны производят сверку выполненных объемов, принятых к уплате платежей за задержку вагонов, взаимных перечислений с составлением Акта сверки и выпиской счета-фактуры на стоимость ж/д. тарифа и вознаграждения ЭКСПЕДИТОРА. При значительном объеме перевозок в течение месяца, счет-фактура выставляется на дату выхода последнего вагона в отчетном периоде (календарный месяц). В случае предъявления ЭКСПЕДИТОРУ со стороны железных дорог документов, подтверждающих осуществление перевозок (повторное или несанкционированное использование, при наличии накладной СМГС, либо реестра), не указанных КЛИЕНТОМ в отгрузочной информации, ЭКСПЕДИТОР выставляет КЛИЕНТУ сумму предъявленного ж/д. тарифа с учетом вознаграждения.</p> <p>3.7. В течение 5 дней после подписания акта Стороны производят расчёт по задолженности.</p> <p>3.8. Ежеквартально Стороны подписывают Акт выполненных работ, согласно данным об осуществленных перевозках за отчетный период.</p> <p>3.9. Расходы по банковским операциям несёт сторона-плательщик.</p> <p>3.10. Настоящий Контракт предполагает возможность получения оплаты в счет настоящего Контракта от третьего лица и в третий адрес (только по согласованию Сторон)</p> <p>3.11. При не использовании средств, оплаченных КЛИЕНТОМ, возврат их ЭКСПЕДИТОРОМ производится по письменному заявлению в течение трех банковских дней при наличии подписанного акта сверки, либо при предоставлении КЛИЕНТОМ справки со станции отправления о неиспользованных кодах.</p>	<p>3.4. Not later than 1 (one) day before the transportation commencement the payment for transportation shall be transferred at the FORWARDER account. So as a confirmation of the payment a copy of bank transfer document stamped by the CLIENT forwards the bank to the FORWARDER. Before receiving of money the FORWARDER shall not take any actions to execute transportation and pay declared transportation unless another provision is stipulating by an additional protocol.</p> <p>3.5. Within 3 (three) days after cargo dispatch the CLIENT shall supply the FORWARDER with an information as the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> – date of dispatch (delivery), origin station, destination station; – numbers of wagons (of tank-cars, containers), numbers of rail waybills; – payload per each wagon. <p>3.6. One time a month and on the basis of dispatch information the Parties will verify volumes in fact implemented, payments accepted for wagons delays, mutual transferring with the Statement of collation drawing up and the invoice for railway tariff cost and the FORWARDER'S remuneration issuing. In case of considerable volumes of transportations during a month, the invoice is to be issuing to the date of last wagon dispatch in a reporting period (calendar month). If the FORWARDER is presented from Railway Administrations with documents (repeated or unlawful using confirmed by the SMGS way-bill or a transportations list) confirming rail transport in fact not being indicated by the CLIENT in dispatch information, the FORWARDER shall invoice to the CLIENT an amount of railway tariff issued taking into account remuneration.</p> <p>3.7. Within 5 days after signing the statement of collation the Parties shall settle their debts.</p> <p>3.8. Every quarter the Parties shall sign the Statement of works executed according to the information of transportations in fact implemented in a reporting period.</p> <p>3.9. Expenses for bank operations are of payer's responsibility.</p> <p>3.10. Provided by this Contract the payment received against present Contract from the third party and at the third address is allowing (only on terms agreed upon by both Parties).</p> <p>3.11. In case if funds paid by the CLIENT are not used the FORWARDER repays to the CLIENT under the written application availability within three bank days in the presence of the Statement of collation signed or submitting by the CLIENT of reference about the codes not used from the dispatch station.</p>
---	---

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Стороны несут имущественную ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по настоящему Контракту и предоставляемую друг другу информацию, влияющую на состояние расчётов.

4.2. Ответственность за сохранность грузов несут железнодорожные администрации пути следования грузов.

4.3. ЭКСПЕДИТОР не несет ответственность за задержку вагонов и возврат грузов грузоотправителю, вызванных неправильным оформлением перевозочных документов.

4.4. КЛИЕНТ несет ответственность:

– за правильность оформления перевозочных документов;

– за простой вагонов на пограничных станциях, вызванных неправильным оформлением документов, путем оплаты установленных штрафов.

4.5. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: военных действий, запретительных мер органов государственной власти и управления, изменения законодательства, забастовок, землетрясений, пожаров, наводнений и т.п. Это условие действительно только в случае уведомления другой Стороны в 5-дневный срок с момента наступления форс-мажорных обстоятельств и предоставления подтверждающих документов, выданных полномочным государственным органом.

5. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

5.1. Споры, возникающие по данному Контракту, должны быть разрешены путем переговоров.

5.2. В случаях невозможности разрешения спора путем переговоров, все разногласия, вытекающие из/или в связи с настоящим Контрактом, должны окончательно разрешаться в международном коммерческом арбитраже при Торгово-промышленной палате (национальной торговой палате) страны ответчика в соответствии с регламентом данного арбитража.

5.3. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и ответить письменно по существу не позднее одного месяца с момента получения претензии.

5.4. Применимым к настоящему Контракту правом является материальное и процессуальное право страны суда, рассматривающего спор в соответствии с п. 5.2. настоящего Контракта.

6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

6.1. Текст настоящего Контракта, скрепленный подписями уполномоченных лиц и печатями, переданный по факсимильной связи, признается Сторонами как оригинал, имеющий юридическую силу.

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. The Parties shall be responsible for property losses due to non-fulfilment or improper execution of their obligations under the present Contract as well as for presented to each other information affecting the status of the accounts.

4.2. The cargo safety is under a responsibility of the Railway administrations concerned to the cargo transportations.

4.3. The FORWARDER shall not assume responsibility for wagons delay and returning of the cargo to consignor caused by incorrect completion of shipping documents.

4.4. The CLIENT shall assume responsibility:

– for the accuracy in the shipping documents completing;

– for the payment of penalties connected to wagon demurrage at frontier stations due to incorrect completion of the documents.

4.5. The Parties are to be free from responsibility for partial or full non-performance of their obligations under this Contract if such non-performance is the result of a Force majeure circumstances: military operations, prohibitive measures of the state bodies, lockouts, legislation changing, strikes, earthquakes, fair, flood, etc. This provision is effective only in case of notification to the other Party within 5 (five) days after the force-majeur came into action that shall to be documenting by the authorized state bodies.

5. SETTLEMENT OF DISPUTES

5.1. Disputes arisen under the present Contract shall be settling by negotiations.

5.2. In a case of failure to settle the disputes by the negotiations, all matters outstanding from/or in connection with the Contract are to be subject to finally proceeding in the international commercial arbitration at the Chamber of Commerce and Industry (National Chamber of Commerce) in the country of a respondent accordingly the arbitration regulation.

5.3. The Party received the note with a claim should consider it and advise in writing of its attitude in essence not later than one month from the date of claim note receiving.

5.4. Law applicable to the Contract is substantive and procedure law of the arbitration country dealing with the dispute in accordance with provision 5.2. of the Contract.

6. GENERAL CONDITIONS

6.1. The Parties shall recognize the Contract text stamped, signed by plenipotentiaries and sent by telefax as an original having a juridical effect.

<p>6.2. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту считаются действительными, если они совершены в письменной форме, включая переданные по факсимильной связи, скреплены печатями и подписаны уполномоченными на это представителями Сторон, после чего они становятся неотъемлемой частью настоящего Контракта. После направления факсимильных копий документов Сторона-отправитель обязуется направить Стороне-получателю оригиналы этих документов в двухнедельный срок.</p> <p>6.3. Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до 31.12.2013 г.</p> <p>6.4. Если ни одна из Сторон за 30 дней до истечения срока действия Контракта не известит другую Сторону в письменной форме о расторжении Контракта, срок его действия продлевается на каждый следующий календарный год.</p> <p>6.5. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность передаваемой друг другу информации и достигнутых договоренностей.</p> <p>6.6. Контракт может быть расторгнут каждой из Сторон в одностороннем порядке при условии письменного уведомления другой Стороны не менее, чем за 30 дней до фактической даты его расторжения и выполнения обязательств по настоящему Контракту.</p> <p>6.7. Если иное не предусмотрено соглашением Сторон, обязательства, неисполненные Сторонами к моменту прекращения действия Контракта должны быть исполнены в установленном порядке, независимо от прекращения действия Контракта.</p>	<p>6.2. All amendments and addendums to the Contract are effective if accomplished in writing (inclusive sent by telefax), stamped and signed by plenipotentiaries of both Parties, after which they make an integral part of the Contract. After the copies of documents, sending by fax the Party-sender shall send originals of these documents to the Party-receiver period of two weeks.</p> <p>6.3. The Contract shall become effective after signing and valid till 31.12.2013.</p> <p>6.4. If no notice shall issued in writing 30 (thirty) days in advance up to the expiration date by either Party to other one concerning termination of the Contract, this Contract is prolonged for each next calendar year.</p> <p>6.5. The Parties will undertake to keep confidential with regard to the information transferred each other and to the terms agreed upon.</p> <p>6.6. Either Party shall unilaterally terminate the present Contract provided by the note in writing at least 30 (thirty) days in advance up to actual date of the termination and completion of the obligations under the Contract.</p> <p>6.7. Obligations not fulfilled by the Parties to the moment of the Contract validity termination if otherwise not stipulated for the agreement between the Parties are be completed in determinate order regardless of the Contract validity termination.</p>
--	--

<p>7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН</p> <p>ЭКСПЕДИТОР:</p> <p>“TRANSGROUP SYSTEMS L.P.” Адрес: Suite 1, 78 Montgomery street, Edinburgh, Scotland EH7 5JA, United Kingdom</p> <p>Банк получателя: AS“RIETUMU BANKA” Address: Vesetas street 7, Riga LV1011, Latvia IBAN: LV77RTMB0000621806333 Swift code: RTMBLV2X</p> <p>Банк корреспондент: JPMORGAN CHASE BANK NEW YORK, USA. Account #: 400230518 Swift code: CHASUS33</p> <p>Директор Компании</p> <p>_____ Махаматалиев Д.Г.</p> <p>КЛИЕНТ:</p> <p>Директор Компании</p> <p>_____</p>	<p>7. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES</p> <p>FORWARDER:</p> <p>“TRANSGROUP SYSTEMS L.P.” Address: Suite 1, 78 Montgomery street, Edinburgh, Scotland EH7 5JA, United Kingdom</p> <p>Bank beneficiary: AS“RIETUMU BANKA” Address: Vesetas street 7, Riga LV1011, Latvia IBAN: LV77RTMB0000621806333 Swift code: RTMBLV2X</p> <p>Bank correspondent: JPMORGAN CHASE BANK NEW YORK, USA. Account #: 400230518 Swift code: CHASUS33</p> <p>The Director of the Company</p> <p>_____ Makhamataliev D.</p> <p>CLIENT:</p> <p>Director of Company</p> <p>_____</p>
---	---